



when I speak

wenn ich spreche

is it weak?

ist es Schwäche?

not to mention all the things

auszublenden all die Dinge

that keep forcing me to think

die mir Gedanken auferzwingen

that a language protects all her babies

dass eine Sprache ihre Kinder schützt

and therefore translating poems is crazy?

also sind Lyrikübersetzungen verrückt?

when you read 'em

ako čitam

wenn es raus muss

with a rhythm

imam ritam

mit 'nem Rhythmus



with some help of a rhyme

ako rima mi pomaže

mit der Hilfe von Reimen

there's a big chance to shine

onda može da se kaže

ist es möglich zu zeigen

even if the words you don't know 'em

čak sa riječima nisu ti jasne

auch mit Wörtern du kennst sie nicht

you still understand the poem

ipak razumiješ pjesme

verstehst du dieses Gedicht

je suis hereux

because now você está em meu coração

irgendwann sind wir kao baka i dida

juntos hasta el final de la vida

Kopiervorlage 2

Dalibor Marković: „Wenn ich Deutsch rede ...“

when I speak
wenn ich spreche
is it weak?
ist es Schwäche?
not to mention all the things
auszublenen all die Dinge
that keep forcing me to think
die mir Gedanken auferzwingen
that a language protects all her babies
dass eine Sprache ihre Kinder schützt
and therefore translating poems is crazy?
also sind Lyrikübersetzungen verrückt?

when you read 'em
ako čitam
wenn es raus muss
with a rhythm
imam ritam
mit 'nem Rhythmus
with some help of a rhyme
ako rim mi pomaže
mit der Hilfe von Reimen
there's a big chance to shine
onda može da se kaže
ist es möglich zu zeigen
even if the words you don't know 'em
čak sa riječima nisu ti jasne
auch mit Wörtern du kennst sie nicht
you still understand the poem
ipak razumiješ pjesme
verstehst du dieses Gedicht

je suis hereux because now
você está em meu coração
eines Tages sind wir kao baka i dida
juntos hasta el final de la vida

Aus: Dalibor Marković, Und Sie schreiben auf Deutsch? Verlag Voland & Quist, Berlin, Dresden, Leipzig 2016
Abdruck mit freundlicher Genehmigung des Verlages

Kopiervorlage 3



Das macht eine
gute Slam-Poetry
aus



Das sollte
man bei einer
Slam-Poetry
vermeiden



Das gefällt mir
an Slam-Poetry



Vorteile, wenn
mehrere Sprachen
in einer Slam-Poetry
verwendet werden

Kopiervorlage 4

Poetry-Slam – Bewertungsbogen

Bewerte in der folgenden Tabelle die Kandidatinnen und die Kandidaten von 1 (nicht so gut) bis 5 (super gut). Denk daran, die wichtigste Publikumsregel beim Poetry-Slam ist:

Respect the poet!

NAME										
KRITERIUM										
Der Text ist persönlich und authentisch.										
Die Sprache ist rhythmisch.										
Der Umgang mit Sprache ist kreativ.										
Die Performance ist flüssig/passend zum Text.										
Der Text regt mich zum Nachdenken an.										
GESAMTPUNKTE										

Kopiervorlage 5

1. Platz	3 Punkte	Name:
2. Platz	2 Punkte	Name:
3. Platz	1 Punkt	Name:

1. Platz	3 Punkte	Name:
2. Platz	2 Punkte	Name:
3. Platz	1 Punkt	Name:

1. Platz	3 Punkte	Name:
2. Platz	2 Punkte	Name:
3. Platz	1 Punkt	Name:

1. Platz	3 Punkte	Name:
2. Platz	2 Punkte	Name:
3. Platz	1 Punkt	Name: